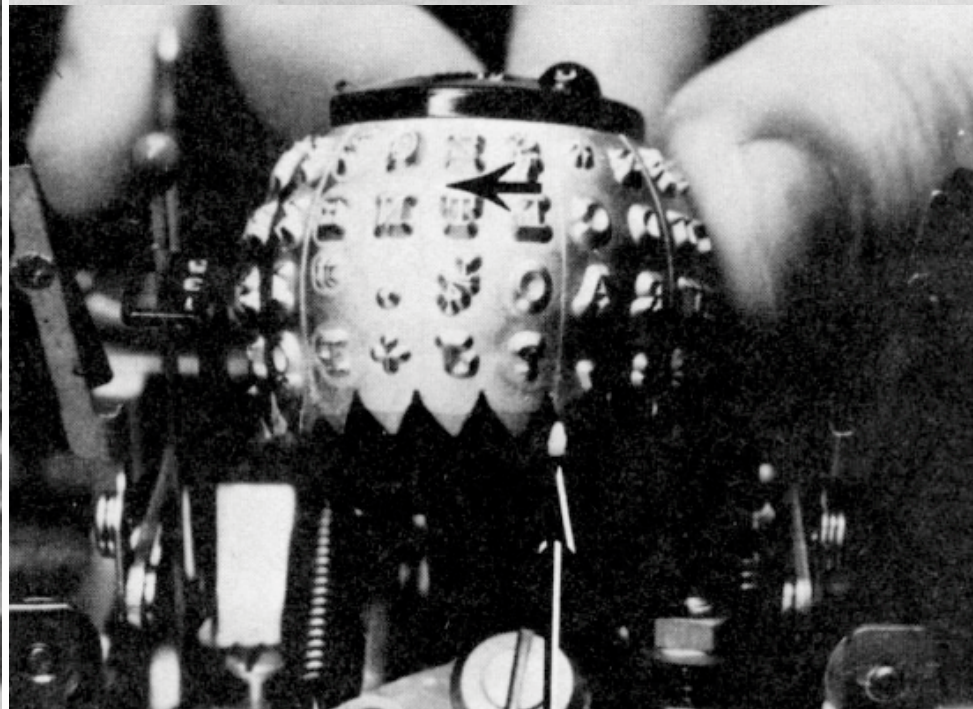
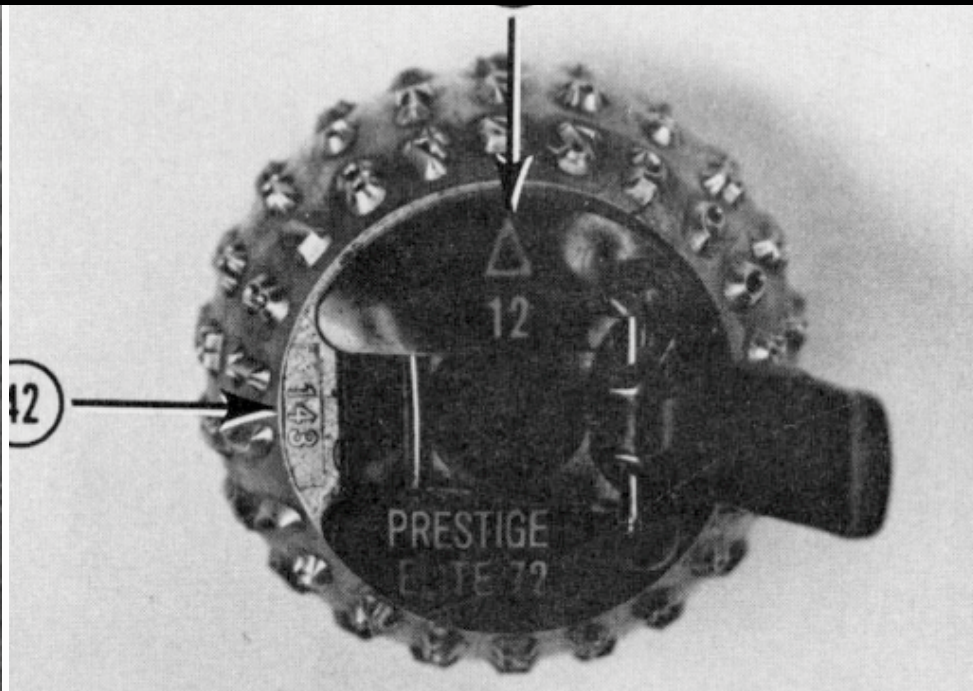
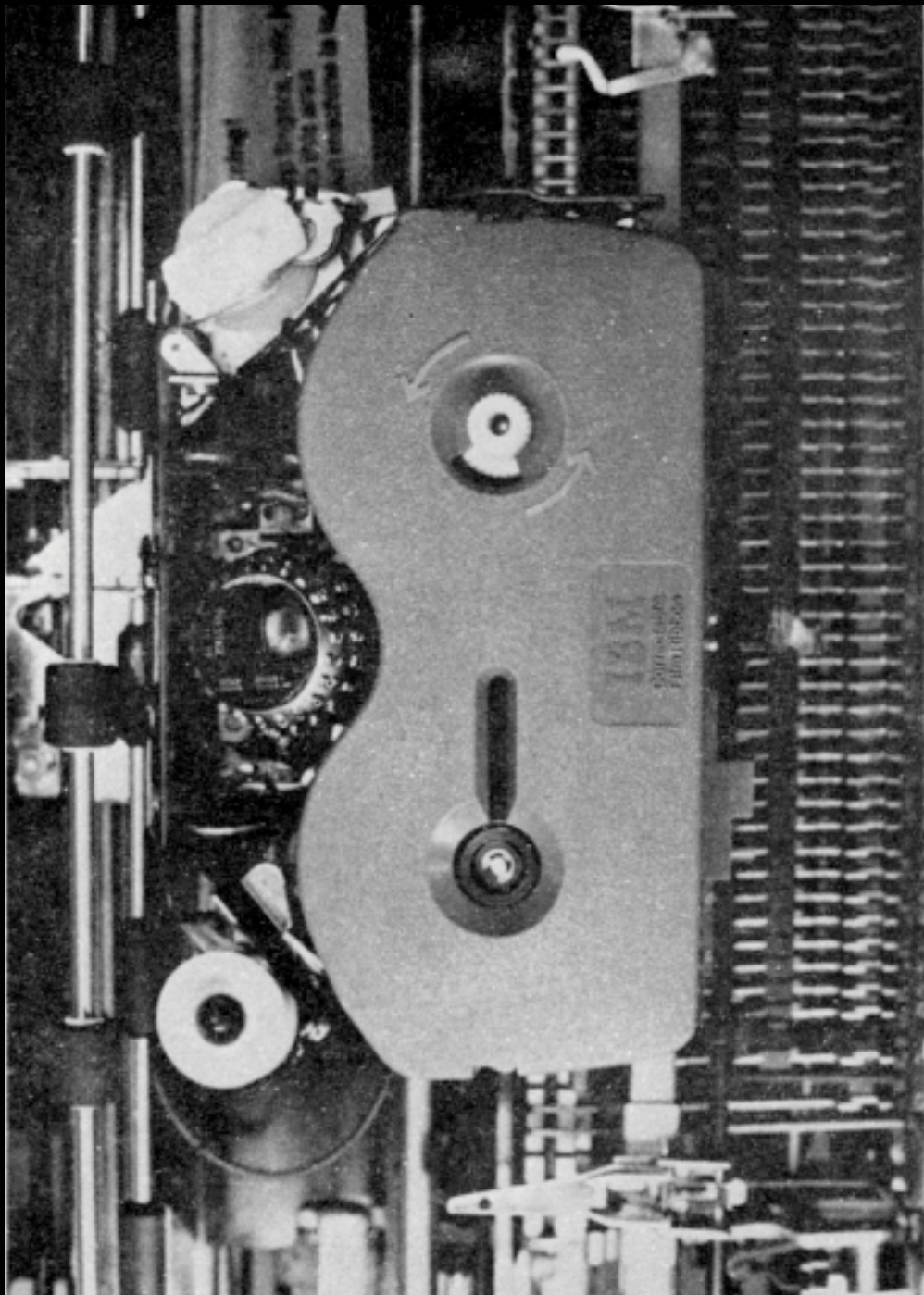


In 1961, IBM Selectric was the first typewriting machine using a sphere (frequently called a "type ball") instead of individual typebars. Firstly seen on a typescript facsimile of the Japanese philosopher Shûzô Kuki, the rigidity of the monospace system mixed with the old style Garamond serif style of the letters caught my attention.

Selectric Mono  
inspiré du caractère ADJUTANT  
IBM Selectric Typewriter  
Version 1

abcdefghijklmnopqrstvwxyz  
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
1234567890  
& \$ @ # • < > “ ” ’ \* ( ) { } [ ] - \_ --  
ø Ø é è à ç â â ê î ô û ä ë ï ö ü œ Æ æ ¡ ! ? ¿ ç  
® © ÷ / % ° + = × \$ £ ¥ € ç



happi<sup>1</sup> faisaient l'orgueil d'Edo. Le panache des gens de cette ville et l'esprit chevaleresque des habitants du quartier fermé de Tatsumi<sup>2</sup> se retrouvent dans l'attitude iki, ainsi que la dignité et la fierté ne souffrant aucune offense qui sont des caractéristiques communes à l'allure gaillarde, à la violence et à l'entraîn, ainsi qu'on peut le noter dans ce poème:

"Rustres d'un côté de l'enceinte  
Trois mille fleurs de cerisiers de l'autre  
Trois mille maisons closes  
Déploiement de rivalités".

Tout en étant bitai, l'attitude iki comporte aussi la conscience d'une sorte de résistance à l'attraction de l'autre sexe. Sukeroku, qui porte un bandeau de couleur violet-Edo<sup>3</sup>, symbole iki, prend à partie Ikyu en lui lançant cette invective:

"Si jeune que je sois, viens donc plus près ne regarder en face!"  
Tandis que sa maîtresse, la geisha Agemaki de la maison Miura, chantée comme

"La couleur claire des fleurs de cerisiers reflétant le soleil couchant",

fait preuve de caractère en ripostant à Ikyu le barbu:

"Moi, Agemaki, je ne vous prendrais pas pour mon cher Sukeroku, même dans l'obscurité",

laissant voir ainsi la nature de son amour, sa volonté et la pureté de son cœur.<sup>4</sup>

Ainsi encore d'autres geishas, telle Takao, telle Komurasaki. Dans l'iki vit l'idéal du bushido. Un bushi<sup>5</sup>, par exemple, mordille un

- 
1. Le happi est une sorte de veste.
  2. Dans le texte original, ce quartier est désigné selon sa direction sud-est par rapport au château d'Edo Tatsumi.
  3. On appelle ainsi une sorte de violet fabriqué dans cette ville.
  4. Dans la pièce de kabuki citée, Ikyu incarne le personnage du débauché attiré par toutes les femmes, comportement qui fait horreur à Sukeroku et à Agemaki, parangons de l'attitude iki.
  5. Un bushi vit en suivant le code d'honneur des samourais, le bushido, littéralement, la voie des samourais.

par exemple, les mots français ciel ou bois avec les mots anglais sky ou wood ou bien avec les mots allemands Himmel ou Wald, il s'avère que le sens de ces mots n'est pas tout à fait le même, tout ceux qui ont vécu dans ces pays le savent. La signification des mots ciel, sky, Himmel qui se trouvent dans les phrases suivantes: le ciel est triste et beau, What shapes of sky or plain? et Der bestirnte Himmel über mir, est déterminée par la spécificité du pays et du peuple.

Puisqu'il en va ainsi pour les mots concernant les phénomènes naturels, il est donc impossible de trouver dans des langues différentes une correspondance exacte entre des mots désignant des phénomènes spécifiques d'une société. Les termes grecs κόσμος et ἐπιφορά et les termes français ville et courtisane ont un signifié différent. Même si l'étymologie de certains termes est identique, lorsqu'ils appartiennent à une langue particulière, il arrive que le signifié se manifeste sous une forme différente. Cæsar en latin et Kaiser en allemand n'ont pas une signification identique. Il en va de même pour les termes abstraits. Chez certains peuples, le mode spécifique d'existence, dans ce qu'il a d'essentiel, s'exprime sous forme de signifiés et de termes déterminés, alors que chez tel autre peuple, n'intégrant pas les mêmes expériences comme essentielles, il arrive que manquent, manifestement, les signifiés et les termes correspondants. Par exemple, le sens du mot français esprit reflète l'ensemble du caractère et de l'histoire du peuple français. Ce mot et ce sens supposent l'existence de ce peuple et il serait vain de chercher le même mot dans le vocabulaire des autres peuples. On le traduit habituellement en allemand par Geist, mais le sens propre du mot Geist est déterminé par la terminologie hégélienne, et il a un sens différent du mot français esprit. Le mot Geistreich n'en possède pas non plus toutes les nuances, sauf dans le cas où on l'utilise consciemment comme traduction du mot esprit, ce qui revient à dire que l'on plaque alors, de force, de nouvelles nuances sur le sens premier de ce mot, ou plus exactement, on introduit ainsi de nouveaux sens dans le langage, lesquels ne sont pas les produits organiquement créés par un peuple, mais des éléments mécaniquement introduits à partir d'un autre pays. Aucun des mots anglais spirit, intelligence et wit n'est équivalent au français esprit. En ce qui concerne les deux premiers, ils sont trop pauvres en signification, quant au dernier il surabonde de signifi-

- première découverte du caractère:

Kuki Shûzô, Iki no kôzô (Structure de l'Iki)

Tokyo, Maison Franco-Japonaise, 1984.

l'iki. Lorsque le motif waribishi (losange cassé en s'incurve pour devenir le motif hanabishi (losange en , ce motif devient hade et ne conserve plus du tout le motif ogimon (motif d'éventails) reste replié (tata pas impossible que, grâce à ses lignes droites, ce motif ait une valeur iki; mais dès qu'il s'ouvre en formant ogi, éventail ouvert), il ne reste plus aucune trace d'eux le motif karakusa (arabesque), motif qui existait époque de Nara, étant donné qu'il est fait de courbes et enroulé, est étranger à l'iki; et il en va de même arahana (motif floral chinois formé de quatre pétales eux des cerisiers) dont l'origine remonte à la période ). Le motif wachigai (deux cercles se superposant à période Fujiwara (seconde moitié du XIIe siècle) et le hi (cercles dans lesquels sont inscrits des idéogramme

leonard adjutant.sfd - copie.sfd (Custom)

File Edit Element Tools Hints Encoding View Metrics CID MM Window Collaborate Help

?	01	02	03	04	05	06	07	08	◆	◆	09	0A	◆	0E	0F	10	11	12	13	14	15	16
									!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	
									!		#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	
.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	@	A	B	C	D
.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	@	A	B	C	D
E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[
E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[
\	] ^	_	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	
\	] ^	_	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	
s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	09	œ	-	-	“	”	€	•	œ		
s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~		œ	-	-	“	”	€	•	œ		
i	ç	£	¤	¥	¦	§	¨	©	ª	«	¬	®	¯	°	±	²	³	´	µ	¶	·	
i	ç	£	¤	¥	¦	§	¨	©	ª	«	¬	®	¯	°				´				
,	¹	º	»	¼	½	¾	¿	À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î
,			»				¿	À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î
Ï	Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý	Þ	ß	à	á	â	ã	ä	å
Ï	Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý			à	á	â	ã	ä	
æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï	ø	ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü
æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï		ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü

File Edit Point Element Tools Hints View Metrics Window Help

[A] [a]

6,1010 50% Active Layer: Fore (Fore)

724

montante  
capitale 743  
empat

panseX

t.f.g

40 229

cheville  
empat  
panse 3816

empat  
descendante

41 40

# Guide  
C B Back  
C F Fore  
C B Back 2

File Edit Point Element Tools Hints View Metrics Window Help

[A] [a]

[a]

126,1228 50% Active Layer: Fore (Fore)

724

montante  
capitale 419  
empat 101 96

panseX

t.f.g 40 496

42 248

cheville  
empat  
panse 6

empat  
descendante

94 94

# Guide  
C B Back  
C F Fore  
C B Back 2

A

a



B

b

C

c

D

d

E

e

E

f

G

g

H

h

I

i



J

j

K

k

U

u

M

m

N

n

O

o

P

p

Q

q



R

r

S

s

T

t

U

u

W

w

W

w

X

x

Y

y



Z

Z

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

-52 points

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0		
(	{	[	•	,	ı	!	¿	?	*	'	«	»
				“	”	]	}	)				
		\$	€	£	%	@	&	§	ç			

-20 points

Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne. Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.

-15 points

Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne. Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.

-14 points

Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne. Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.

-12 points



Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne.

Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.

-10 points

Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne.

Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.

-7 points

Paul regarda la machine à écrire; la machine le regarda. Les n! Jamais il n'avait songé qu'il pût y avoir tant de n dans une ligne de texte moyenne.

Je croyais que tu passais pour avoir du talent, lui dit la machine à écrire. Dans sa tête il lui avait attribué une voix immature et ricanante: celle d'un brandisseur de revolver encore adolescent dans un western hollywoodien, un gosse n'ayant qu'un désir: se tailler rapidement une réputation au pays des cowboys. T'es pas si terrible que ça vieux. Peut-être ta bosse de l'écriture en a-t-elle pris un coup, dans cet accident de voiture... sauf qu'elle n'a pas l'air de repousser.